

汉译佛学译丛

任继愈题



佛教逻辑



〔俄〕舍尔巴茨基 著

宋立道 译

汉译佛学译丛

任继愈题



佛教逻辑



〔俄〕舍尔巴茨基 著
宋立道 译

图书在版编目 (CIP) 数据

佛教逻辑 / (俄罗斯) 舍尔巴茨基著; 宋立道译. —北京: 中国社会科学出版社, 2009. 5
ISBN 978-7-5004-7763-1

I. 佛… II. ①舍…②宋… III. 因明(印度逻辑) —研究 IV. B81-093.51

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 069596 号

策划编辑 冯春风
责任校对 王兰馨
封面设计 王 华
技术编辑 王炳图

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010—84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京新魏印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2009 年 5 月第 1 版

印 次 2009 年 5 月第 1 次印刷

开 本 710 × 960 1/16

印 张 40

插 页 2

字 数 520 千字

定 价 68.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

译者说明

费多尔·伊波里托维奇·舍尔巴茨基（Fëdor Ippolitovich Stcherbatsky 1866—1942）是在佛教学研究方面影响过一代风气的学人。他是著名的印度学和佛教学专家，又是印度哲学和藏学文献的权威。生前为苏联科学院院士，列宁格勒大学教授，并且是欧洲三个著名学术协会——伦敦皇家亚洲学会，巴黎亚洲学会和柏林东方学会——的会员。

舍尔巴茨基于1866年9月15日出生于一个俄国贵族家庭。自幼受到良好的教育，少年时代便掌握了德、法、英三种语言。1884年他进入彼得堡大学，师事著名梵语学者米纳耶夫（Минаев），以后又曾问学于米纳耶夫的高足奥登堡（Ordenburg）；同一时期，他还曾从德国学者F. A. 布劳恩（Braun）学习哥特语、古代北欧语、古代德国高地语；另外还研习过教会斯拉夫语等，充分显示出他的语言才能。1889年他以优异成绩毕业于彼得堡大学。之后，前往奥地利维也纳师从印度学权威比累尔（Büler）进修印度文学，攻读梵文经典波你尼（Panini）的语法及法论和题铭学等，从中深深感受了印度古代学者精于分析的学风。梵语当中，“文法”本义即为“分析”；而“正理”本义为“方式”，指释读经典的方法。1899年参加罗马举行的东方学者集会后，他应邀往波恩同雅各比（Jacobi）教授研究梵语论书，对雅各比直探原典，重视语言分析和思想源流的学风深为膺服。1900年归国后，执教于彼得堡大学东方语言学系，与著名

学者奥登堡共事。同一时期，开始研究北方一系的佛教文献，注意到了藏文文献的重要性。

舍氏对文献学的深湛功力与他从语言学入手，进而研究文学，再转至哲学研究的学术路子是分不开的。他曾在大学中开设研究迦利陀莎《云使》和沙恭达罗戏剧的课程。他的学风接近雅各比和比累尔。依据其深睿锐利的哲学头脑，辅以渊博厚实的语言学素养，他对印度思想往往有精确而严密的理解。

1910—1911年，舍尔巴茨基曾往印度实地考察。于孟买与印度学者讨论耆那教经典和《法论》等；于加尔各答和贝那勒斯苦心搜求梵文哲学本子，其中多有正理派著述。在此期间，他在塔尔吉林格拜见了第十三世达赖，并获得所馈赠的大批藏文抄本。

从印度归来，他致力于对世亲《俱舍论》和世友释本的研究。作为其研究成果，发表了《佛教的中心概念和法的意义》一书。该书被认为是对小乘佛教哲学体系的精辟而中肯的批判。他在佛学方面的第二部重要著作是《佛教的涅槃概念》*。该书是对大乘佛教思想的总体把握，其中往往涉及婆罗门哲学及梵藏语言问题，显示了其人的广博才识。

《佛教逻辑》（两卷本）是舍氏最后一部巨著。它出版于1930—1932年间，最初以英文写成。如果考虑到舍氏对法称的研究始于1900年，并曾以俄文出版过《晚期佛教徒学说中之认识论和逻辑》（Теория познания и логика по учению познейших буддистов, 1903—1909），那么，《佛教逻辑》就是前后约25年的研究成果。这部作品的重要意义在于它综合了佛教史、佛教哲学和梵藏文献研究的当时的重要成果，纵观东西方逻辑思想的发

* 两书均于1994年由北京中国社会科学出版社翻译出版并分别易名为《小乘佛学》和《大乘佛学》。

展，选择了三位佛教思想家——陈那、法称、法上为对象，通过东西方逻辑的比较，对晚期大乘佛教的认识论逻辑作了充分估价。该书问世半个多世纪了。它一直享有佛教学研究权威著作的地位。直至今今天印度的印度学学者们也将它奉为划时代的作品。

译者首次读到这本书是在王森先生和虞愚先生的指点下，目的是为了准备一篇有关因明的硕士论文。当时边读边摘译，待论文完成时，基本上译完了第一卷和第二卷中的一部分。以后又断断续续地补译改订。五年中间，三易其稿。尽管如此，译文仍难让人满意。译者诚恳期待批评。为便于阅读，这里顺便说明几点。

由于舍尔巴茨基在书中坚持采用比较哲学研究的方法，他又用英文写作，所以好些概念只能借用西方哲学术语表达，而他的研究对象恰恰又是印度思想背景下的佛教逻辑。为此译者对某些重要的术语如何汉译，往往踌躇再三，不敢下笔。因为就是原著者自己也认为：要找到一个西方哲学术语等值地表达印度的概念是不可能的。任何词汇，尤其哲学词汇都是它依存的哲学系统的一部分，孤立地、简单地移借难免造成误解。对此，舍尔巴茨基是有深刻了解的，他在书中显然并未拘泥于一个概念的本来内涵（其实就是在西方哲学中，同一概念名称对不同哲学家往往也有不同的意义），而只求大致为东西两大系统通融。例如，对于佛教哲学中的终极真实者（paramārthasat），他便认为是可以用实在、存在、实体、实质、本质等来说明的。因而在他的概念系统中，诸如 paramārthasat、vastu、sat、dravya、dharma 都是可以互换的。译者在译文中也就在等值意义上使用“实在”与“真实”两者，并不以为二者有任何区别。

另外，经量部的认识论——若以舍氏的眼光看，应称为批判性的实在论——或批判的反映论，两个名称侧重了不同的哲学含

义。前者表示外部世界的最终极真实性对于认识活动说来，是给悬置了的。它仅仅强调对象（外境）是认识不可缺少的因素，*artha-kriyā-sāmarthya-lakṣaṇam*（具有境之功能的自相）。仅在此意义上，它是实在的。后一反映论（*sārūpya-vāda*）的名称，则说明认识过程中并没有实然地直接把握对象，而只是在意识中生出了对象的影像。由于认识论是佛教逻辑中包含的一大特色，这里多加几句说明。首先，译者对于影像并未作进一步细分，因为若按西方认识心理学来区分的印象、心象、表象等都含有印度人“影相”之外的意义。译者只是采用“表象”这个概念，并以它来对译梵文为 *pratibhāsa*、*bhāsanam* 和 *ākāra* 的概念，尽管“表象”严格说来已包含了理智加工过了的感觉印象的意义，而印度人原本所指的只是简单的单纯的近乎直觉性的反映。另外，反映（*sārūpya*）在舍氏的书中译成 *conformity*（符合），译者译为“相似相符”，就认识过程言，它指概念形成中忽略个别者差异以及判断形成中主谓统一的过程。这是经量部哲学的要点。玄奘的“带相说”指的便是这种心理过程。从梵文形式上看 *sārūpya* 可分为 *sā* 的前缀与 *rūpya*（形相、形式、形色），*sā* 有三个意义，即：1）表现为……，含有……，具有……2）同……一道的，带有……的；3）属于……同一类的。因而 *sārūpya* 说明认识过程时便表示了：1）主体意识中生并包含对象的形象（影相）；2）作为最初的认识来源（能量）的感性能力必然是能带相（对象的形式）的；3）当知性介入，着手处理感性材料时，必然有一个将杂多统一，即格式化、形式化（*formation*）的过程。从这个意义上，舍尔巴茨基的英译“*conformity*”是恰当的，因为这个词就有“与某一形式同一”的意义。由于带相说在瑜伽经量部哲学（佛教逻辑便是其主体）中的特殊意义，译音在此录上《颂释补》中一个颂，以供读者参考——“智中境象，如青黄等。乃外境于识中引生。境象即能量。识中影相与外境有关，故

尔说青黄等色是外境，自证是果。外境即所量”。本书第 458 页，第 1 注对此有说明。

另外，由于原著者认为陈那的认识论体系与康德哲学有惊人的相似，所以倾向于多用康德的术语，尤其是用他的 Ding - an - sich 来说明佛教的 svalakṣaṇa（自相）。译者在这种情况下称 Ding - an - sich 为“物自体”；而在讨论外部世界真实性时，译者将与 Realität（实在）和 Sachheit（物）相关联的 Ding - an - sich 译成“自在之物”。实则两个译名为一回事。最后，原著者在阐述佛教的刹那存在论时，创造了一个术语“point - instant”（= Kraftpunkt）。他的意思是指这是空间与时间观念生出的依据。译者译成“点刹那”，保留原含义。

最后，建议读者先阅读书末的“逻辑主题索引”，以对术语和佛教逻辑体系有大致地了解。

宋立道

一九八九年二月二十五日于北京

书名缩写

Anekāntaj. Anekānta-jaya-pataka of Haribhadra (Jain) 师子贤 (著那) 的《非一胜者幢》或《多元的胜利旗帜》

AK Abhidharmakośa. 《阿毗达磨俱舍论》

AKB Abhidharmakośabāṣya. 《阿毗达磨俱舍释论》

BB Biblioteca Buddhica. 《佛教文库》

BI Biblioteca India. 《印度文库》

CC The Central Conception of Buddhism and the Meaning of the Term Dharma (London, 1923, A. R. S.). 舍尔巴茨基《佛教的中心概念及“法”的意义》(伦敦, 1923, 皇家亚洲学会)

中国社科版本书译名为《小乘佛学》

CPR Critique of Pure Reason by Kant, transl. by Marx Müller. 康德《纯粹理性批判》马克斯·缪勒 英译本

ERE Encyclopaedia of Religion and Ethics. 《宗教和伦理百科全书》

GGN Göttinger Gelehrte Nachrichten. 《哥廷根学术新闻》

IBQ Indian Historical Quarterly (Calcutta). 《印度历史季刊》(加尔各答)

JBORS Journal of the Bihar and Orissa Research Society. 《比哈尔和奥利萨研究学会学刊》

JRAS Journal of the Royal Asiatic Society. 《皇家亚洲学会学刊》

Khand Khaṇḍa-Khaṇḍa-khāḍya by Śrīharṣa. 室利哈沙《破斥甘味集》或《反驳的妙义》

Mallavādhī Nyāya-bindu-ṭīkā-tippaṇi by this author, different from the tip-

pani printed by me in the BB. 马拉婆底刊本《正理滴论疏释补》（与舍尔巴茨基刊本有异）

Madhyv. Mūla-mādhyaṃika-kārikā-vṛtti by Candrakīrti. 月称《根本中论颂释》

Nirvāṇa The Conception of Buddhist Nirvāṇa (Leningrad, 1927). 舍尔巴茨基《佛教的涅槃概念》（列宁格勒，1927）中国社科版本书译名为《大乘佛学》

NB Nyāya-bindu by Dharmakīrti. 法称《正论一滴》或《正理滴论》

NBT Nyāya-bindu-ṭīkā by Dharmotara. 法上《正论一滴疏》或《正理滴论疏》

NBTT (or Tipp.) Nyāya-bindu-ṭīkā-ṭippaṇī ed. by me in the BB and erroneously ascribed to Mallavādī, g. e. 舍尔巴茨基校刊编辑《正论一滴疏释补》或《正理滴论疏释补》（略本）

NBh Nyāya-Bāṣya. 《正理经疏》

NK Nyāya-kaṇṭhikā (reprinted from the Paṇḍit). 据班智达本重印的《正理穗》

Nkandhālī Nyāya-kandālī by Śrīdhara (Vizian). 室利达罗《正理花饰》

NMukha Nyāya-mukha by Dignāga, transl. by Tucci. 陈那《正理门论》（图齐译）

NV Nyāya-vārtika (BI). 《正理释补》（辑于印度文库中）

NVTT (Tātp.) Nyāya-vārtika-tātparyā-ṭīkā (Vizian). 《正理释补疏正》

NS Nyāya-Śūtra. 《正理经》

Pariśuddhi Nyāya-Vārtika-tātparyā-ṭīkā-parīśuddhi. 《正理释补清净疏》

Pr. Vārt Parmāṇa-vārtika by Dharmakīrti. 法称《量论评释》

Pr. viniśc Parmāṇa-viniścaya by Dharmakīrti. 法称《量抉译论》

Pr. Samucc Parmāṇa-samuccaya by Dignāga. 陈那《集量论》

SD Śāstra-dīpikā by Pārthasārathimīśra. 帕尔塔沙罗弥希罗（真实调御者）之《论灯》

SDS Sarvadarśana-sangraha (Poona, 1924). 《摄一切见论》(浦纳, 1924)

Tipp Nyāya-bindu-ṭikā-ṭippaṇī by unknown author ed. By me in the BB and erroneously ascribed to Mallavādī, g. e. 舍尔巴茨基刊校本的《正论一滴疏释补》或《正理滴论疏释补》

Tātp cp. NVTT. 《正理释补疏正》

VS Vaiśeṣika'-śūtra. 《胜论经》

前 言

这部著作引起了亚洲文化史学家、梵文文献学家及一般哲学家们的重视。

本节是由三部著作所组成的丛书的最后一部。这套丛书的目的在于说明亚洲史上堪称最为强有力的思想运动。这种思想运动产生于公元前六世纪时的印度斯坦流域，逐渐地扩张到几乎整个亚洲大陆，以至日本和印度群岛。因此，这几部著作讨论的是中亚和东亚的主要思想的历史^①。

本书也引起梵语学家的重视，因为它依据的是完全基于“论”（śāstra）一类的原始资料，这些资料都是印度学者的著述，具有特别的梵文学术风格，其中的论证使用了相当特殊的术语，形式非常简洁。对其思想的解释和发挥都保存在繁多的注本

^① 欧洲学者现在已可以对这些文献进行全面的考察。这些由印度流传到北部国家的文献编纂在《佛陀的法》中，该书由著名的西藏学者布通（Buston Rinpoche）编纂并有 E. 奥伯米勒（Obermiller）的译本。参见《布通佛教史》（History of Buddhism by Buston, 海德堡. 1931）。这一庞大学术体系中，主要思想有：1）一元论的形而上学；2）逻辑学。形而上学的部分将在一部丛书中充分阐明（参见《佛教文库》Bibl. Buddh. XXXIII）。为此 E. 奥伯米勒已经出版了两部著作：1）无著的《最上要义》（Uttara - tantra. ActaOrient. 1931）和 2）依据《现观庄严论》（Abhisamayāṅkāra）及其注本的智慧论（Doc - trine of prajñā - pāramitā）。（A. O. 1930）。逻辑（tshad - ma）在整个佛教文献中的地位，布通在他的佛教史著作中已经指出。参见译本卷一，第 45—46 页。

和疏本中。本书第二卷收入了一系列分析性的译文。^① 其目的就是为了说明这些相当明晰而又非常精确的术语。

对于哲学家来说，本书理应引起他对一种尚不熟悉的逻辑体系的重视。它是逻辑，但不是亚里士多德的逻辑；是认识论，但又不是康德的认识论。

有一种相当普遍的偏见，即认为只有欧洲才有实证哲学。认为亚里士多德对逻辑的研讨已达极致，认为既然他在这一领域是前无古人的，其后也就不必再有来者。这也是一种偏见。后一种见解似乎正在冷落下去。虽然我们对未来的逻辑还没有一致的意见，但对逻辑现状的不满却是一致的。我们处在某种改革的前夕，在这样的时刻来考虑这种独立的完全不同的思想方法——陈那和法称正是以这种方法来讨论那些既是认识论的又是形式逻辑的问题的——可能是具有某些重要意义的。

如是考虑和比较两种不同逻辑的过程中，哲学家会发现，人类思维打算解决真实与谬误时就自然而然地要遇上某些问题。诸如判断，推理和论证的本质；关系和范畴；综合与分析的判断；无限及无限可分性；二律背反与知性的辩证结构等等。透过异文化的奇特术语，哲学家们将发现好些为他们熟知的特征。在这一逻辑体系中这些特征是以迥然不同的方式来处理和安排的，它们占据着不同的地位，处于完全不同的背景中。哲学家如果熟悉梵文作品的风格，他就会试图以印度的概念术语来诠释欧洲的思想，而不仅仅是将印度概念译成欧洲的哲学术语。

我的主要目的在于指出两种逻辑体系的相似性，而不是比较估量二者的价值。这方面我乐意先听听哲学专家们的意见；

^① 为了证明我们的分析，注中给出原文。利用附于第二卷后边的梵藏词汇索引确定上下文意思，依据它来翻译原文术语。

在这一特殊认识领域中，他们具有的经验远远非我所能企及。如果我竟然引起了他们的注意，并通过他们而将印度实证哲学家们介绍给欧洲的同行，我也就相当满意了。

目 录

书名缩写	(1)
前言	(1)
绪论	(1)
§ 1. 何谓佛教逻辑	(1)
§ 2. 逻辑在佛教史上的地位	(3)
§ 3. 佛教哲学的第一阶段	(4)
§ 4. 佛教哲学的第二阶段	(7)
§ 5. 佛教哲学的第三阶段	(11)
§ 6. 佛教逻辑在印度哲学中的地位	(14)
1) 唯物主义者 2) 耆那教 3) 数论	
4) 瑜伽派 5) 吠檀多派 6) 弥曼差派	
7) 正理—胜论派	
§ 7. 陈那之前的佛教逻辑	(27)
§ 8. 陈那的生平	(32)
§ 9. 法称的生平	(34)
§ 10. 法称的著作	(37)
§ 11. 《量评释论》各品的顺序	(38)
§ 12. 释文派的诸注家	(40)
§ 13. 迦湿弥罗派或阐义派	(40)
§ 14. 第三派或明教派的注家	(43)
§ 15. 后佛教逻辑和印度唯名论与实在论的斗争	(47)

- § 16. 中国和日本的佛教逻辑 (53)
- § 17. 西藏和蒙古的佛教逻辑 (55)

第一部分 实在与知识

- § 1. 佛教逻辑的范围和目的 (59)
- § 2. 何谓知识来源 (62)
- § 3. 认识和识别 (64)
- § 4. 真理的检验 (66)
- § 5. 实在论与佛教的经验观 (68)
- § 6. 两种真实 (69)
- § 7. 知识来源的两重性 (72)
- § 8. 认识活动的界限——教条主义和批判主义 (76)

第二部分 可感知的世界

- 第一章 刹那存在论 (Kṣaṇika - vāda) (81)**
- § 1. 问题的提出 (81)
- § 2. 实在是能动的 (83)
- § 3. 从时空同一性而来的论证 (86)
- § 4. 持续性与广延性是非实在的 (89)
- § 5. 直接感知 (现量) 的论证 (90)
- § 6. 识别并不能证明持续性 (91)
- § 7. 从分析存在概念而来的论证 (92)
- § 8. 从分析非存在概念而来的论证 (95)
- § 9. 寂护的公式 (99)
- § 10. 变化与消灭 (100)
- § 11. 运动是非连续的 (102)
- § 12. 消灭是先天规定的 (106)
- § 13. 从矛盾律演绎出来的刹那性 (108)

§ 14. 点刹那是一种实在吗——微分法	(111)
§ 15. 瞬时性理论的历史	(113)
§ 16. 欧洲的类似理论	(120)
第二章 因果关系	(125)
§ 1. 功能相依的因果关系	(125)
§ 2. 因果律的公式	(127)
§ 3. 因果性与实在性是同一的	(130)
§ 4. 两种因果性	(131)
§ 5. 因之多重性	(134)
§ 6. 因的无穷性	(136)
§ 7. 因果性和自由意志	(139)
§ 8. 缘起的四种意义	(142)
§ 9. 欧洲的类似理论	(149)
第三章 感觉认识 (现量)	(153)
§ 1. 现量 (pratyakṣam) 的定义	(153)
§ 2. 法称的实验	(157)
§ 3. 现量与虚妄 (错乱)	(161)
§ 4. 现量 (直觉) 的种类	(169)
a) 意现量 b) 瑜伽现量 c) 自证现量	
§ 5. 印度哲学中现量观的历史	(178)
§ 6. 欧洲的类似理论	(184)
第四章 终极实在 (Paramārtha - sat)	(191)
§ 1. 何谓终极实在?	(191)
§ 2. 个别者是终极的实在	(193)
§ 3. 实在不可言说	(195)
§ 4. 实在产生生动的表象	(196)
§ 5. 终极实在是能动的	(199)
§ 6. 单子与原子	(201)